

Las ediciones de *The Complete Works of Shakespeare*. La ecdótica de un texto inestable*

Margaret Shrimpton Masson

INTRODUCCIÓN

A Folio edition [...] tries to restore, correct (and then modernize) something more nearly recoverable: the canon of Shakespeare's plays in the form in which they first became a canon and were authorized by the agents who knew them best, namely the King's Men

Creciendo en Inglaterra bajo el sistema de educación básica en la década de las 70s hubo tres constantes: los dinosaurios, los romanos, y Shakespeare. Tres íconos que representaban a Inglaterra y el deber ser inglés, modelos que marcaban permanencia, arraigo, dominación. Cuando llegué a México y al Caribe como mujer

adulta, Shakespeare reaparecía, ya no como modelo a seguir, sino como ícono del discurso colonizador a quien debía oponerse. Caliban, Ariel, Sycorax y la *Tempestad* denunciaban (y siguen denunciando) lo que Quijano denota la "colonialidad del poder". Aquí y allá, el bardo aparecía en todas las clases, y en todos los grados escolares, pero en lados opuestos de la moneda.

La predominancia del dramaturgo en la formación básica inglesa simplemente reforzaba en la escuela, sin cuestionarlo, la canonización de Shakespeare que había iniciado con las primeras ediciones "fijas" de su obra en el siglo dieciocho, utilizando

* Texto preparado en el marco del Seminario Intensivo "Edición y anotación de Textos: un acercamiento filológico", impartido por el Mtro. Alejandro Loeza Zaldivar, junio 2015 (25 horas). Este texto se aproxima al esquema de un estudio de edición crítica, y cubre las secciones "introducción", "ecdótica", "estema", "variantes", "notas" y "comentario final". Dado la extensión de la obra de Shakespeare y los alcances del curso, realizar un estudio crítico de las obras completas sería un proyecto de vida (un sueño a cumplir, tal vez), pero no dentro del alcance de este trabajo preliminar. El trabajo presenta algunas reflexiones preliminares, solamente.

Margaret Shrimpton Masson.
Facultad de Ciencias Antropológicas de la Universidad Autónoma de Yucatán.

los métodos clásicos de edición. Como indica Bate (2007: 14), este procedimiento tenía el objetivo de encontrar el texto más antiguo y fijarlo como el texto puro. En el caso de Shakespeare, esto se cumplía no solamente con la meta de encontrar un texto original sino también con la intención de edificarlo como un solo texto, puro, que no aceptaría interrogaciones en cuanto posibles significativos. Shakespeare se canonizó y se inmutó.

No obstante, fijar un texto único cuando se trata de las obras de Shakespeare es una tarea que exige reconocer ciertos obstáculos, ubicarse en los límites, y tomar decisiones. En primer lugar, es imprescindible distinguir entre dos corrientes diferentes en torno a las ediciones de Shakespeare. En términos generales, estas siguen, por un lado, el identificar un texto performativo (las ediciones que se basan en el FOLIO 1); y por el otro, en las ediciones que se orientan a partir de la idea de un texto poético que se basaría en los Quartos. Varios críticos (Bate 2007, Bloom, 1998) señalan que estas divergencias también reflejan la jerarquización del texto escrito/poético por encima del texto teatral, y por ende, ubican a Shakespeare como poeta y no como "hombre de teatro". El camino que tomaba la teoría de las ediciones, coincidía también con los paradigmas de las escuelas de "Nueva Bibliografía" y "Nueva Crítica" durante la primera mitad del

siglo veinte, concentrándose ambos en una poética de los textos, marginando cualquier interés en un texto con huellas de teatralidad. Solo se leía, no se performaba.

En segundo lugar, al armar la ecdótica del texto es necesario distinguir entre el texto de las obras completas (FOLIO 1, primera edición póstuma, 1623) y los textos impresos de las obras individuales —los diversos Quartos impresos entre 1594 y 1608). Un tercer camino es el que tomó la mayoría de los editores de los siglos 18, 19 y 20, que compilaban su edición desde ambas fuentes —tanto de los diversos Quartos individuales (su base) como del Folio de las obras completas (agregando algunos cambios en algunas obras).

En tercer lugar, es necesario exponer las limitaciones que manifiestan las ediciones híbridas, que reproducen esquemas que, siguiendo cánones y preceptivas vigentes, han orientado la toma de decisiones editoriales sin considerar lo que el texto en sí y las prácticas teatrales del momento revelaban. Bate señala divergencias tan grandes, que al mezclar en ocasiones partes del texto Quarto con otras del texto Folio, terminan con un texto lejos de lo que pudiera desear el autor. En el caso de *Rey Lear*, por ejemplo, el texto Quarto y el texto Folio son ambos escritos y revisados por Shakespeare: son dos versiones válidas, pero diferentes. El Folio es posterior



(y sugiere, entonces, la autorizada finalmente por Shakespeare). En una ampliación de su texto introductorio como editor de las obras completas publicado por el Royal Shakespeare Company en 2007, Jonathan Bate cita a dos pioneras de la filología norteamericana en su primera edición del Folio de 1623. Charlotte Porter and Helen Clarke ponen el dedo en la llaga, desmantelando las bases sobre las cuales se erigió el canon inglés. Citando el texto de Porter y Clarke, Bate dice "Curiously, though, Porter and Clarke point out, the First Folio had been neglected by editors – Rowe worked from F4 which was based on the second issue of F3 which was based on F3 which was based on F2. The 'worst and least authoritative of the four Folios is the historic basis of all English texts' – each editor after Rowe printed the text of the one immediately before, introducing changes of his own" (2007: 67) [cursivas mias].

En este contexto, nos encontramos frente a un texto que es a la vez varios textos, y todos, con variantes entre sí. Para Bate esta movilidad del texto de Shakespeare no solamente es una de sus características definitorias sino también de los más fascinantes, haciendo de Shakespeare tan humano como sus personajes, y tan dedicado como escritor como serían Balzac y Flaubert famosos por sus nítidas y frecuentes revisiones a sus textos. "The perspective of revision

makes Shakespeare's tragedies into vital, mutable theatrical scripts. *It makes Shakespeare into a working writer, constantly having second thoughts as we all do, not some inspired genius whose works appeared fully formed like Athena from the head of Zeus. His plays become more exciting because they are variable, not fixed in amber*" (2007: 36). Los cambios, variantes y errores que los diferentes editores enumeran son muchos, resultando en el cotejo constante entre Quartos y Folios. Este proceso genera significaciones muy variadas en algunas obras que llegaría a cambiar la interpretación de la obra —sea leída o puesta en escena. Entender a Shakespeare como escritor y dramaturgo en busca siempre de un texto perfeccionable permite desmitificarlo, y al menos, permitir la movilidad de los textos, y no una versión fija. Solamente siguiendo una conceptualización de texto único y fijo, se puede argumentar por su canonización.

UNA ECDÓTICA DEL TEXTO. EXPLICACIÓN DE UN ESTEMA SHAKESPEARIANO

Este estudio coteja tres ediciones impresas de *The Complete Works of Shakespeare* y la consulta digital en la Folger Collection, de la edición facsimilar del FOLIO 1 (#68) de 1623, editado por John Heming y Henry Condell, colegas y amigos de Shakespeare, y miembros de su compañía

"The Kings Men". Las ediciones impresas son: *The Complete Works of William Shakespeare*, editada por Walter J. Black, NY, 1937; *The Complete Works of William Shakespeare with The Temple Notes*, editada por F.J., NY, 1940 (?); y, *Shakespeare Complete Works*, editada por W.J. Craig, Oxford University Press, London, 1974 (1905/1891-4).

Durante la vida de Shakespeare y cuando ya gozaba de popularidad, unos 17 o 18 de las obras fueron impresas, en ediciones llamados Quartos, entre 1594 y 1608. De 1610 a 1616 (año de su fallecimiento), ninguna más fue impresa. De 1621 a 1623, e impulsada por la competencia con otro posible editor/imprenta, Hemming y Condell, con un equipo de editores, producen la primera edición completa incluyendo a 36 obras, 18 de los cuales no existieron en edición Quartos (es decir, estas 18 obras no fueron previamente impresas, sino existieron en manuscrito). Hemming y Condell organizaron las obras en el orden que mantienen hoy en todas las ediciones —primero, las Comedias, seguido por las Historias, y cerrando con las Tragedias. Hay algunas discrepancias en el orden de las Historias. Hemming y Condell ordenaron de acuerdo a la cronología de los reinos (empezando con Rey Juan) mientras otros editores ordenaron según la fecha de representación. Después del Folio 1 (1623), se publica el Folio 2 (con correcciones) en 1632,

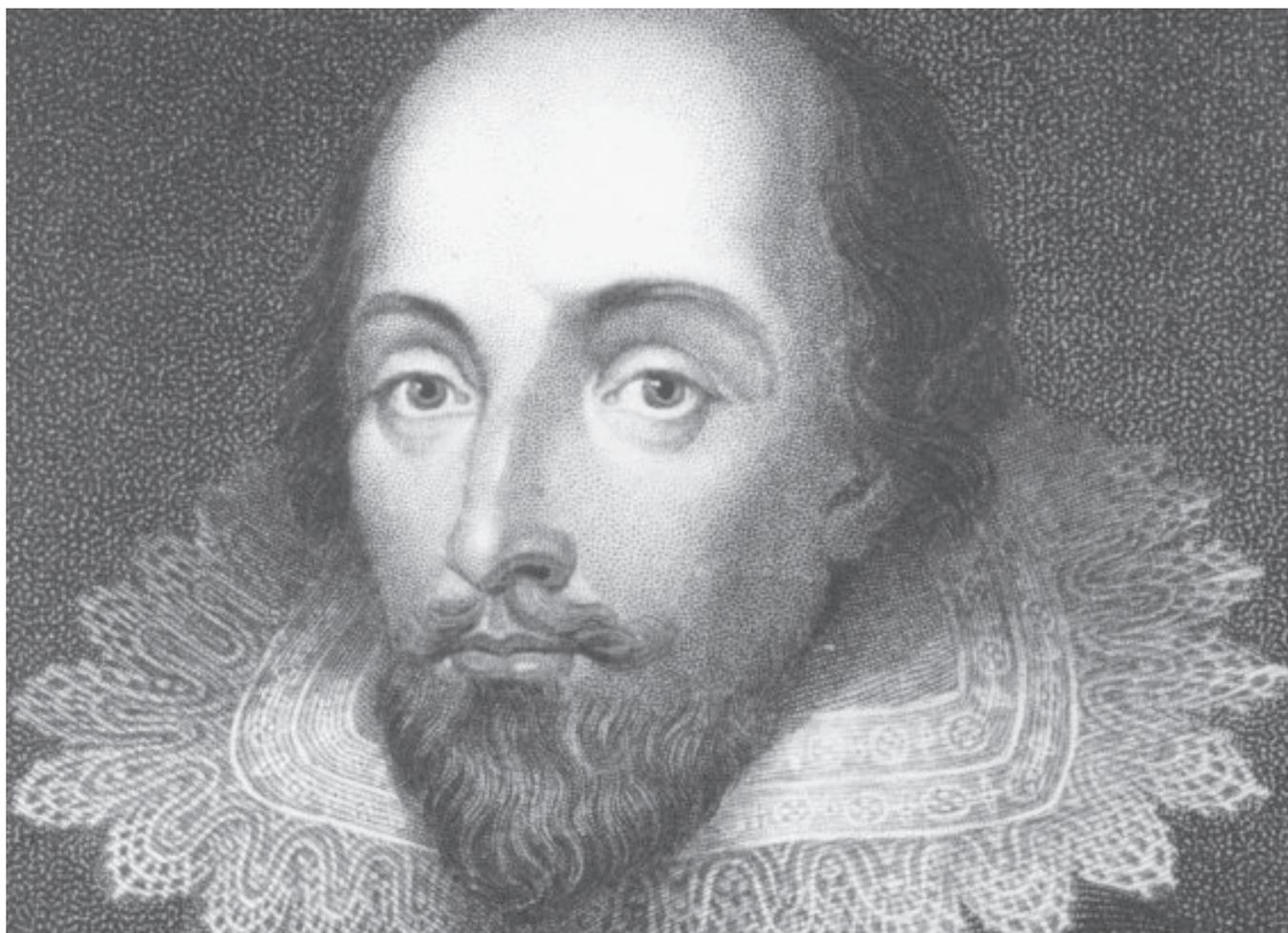
el Folio 3 en 1663-4, y finalmente el Folio 4 en 1685. Los Quartos, por un lado, y los Folios, por el otro, son los dos textos-raíz que proporcionan los "originales" y generan las dos líneas en la tradición editorial en torno a Shakespeare.

La primera edición crítica de las Obras Completas reconocida es la de Nicholas Rowe en 1709, que se basa en el Folio 4, y que se suponía era la más corregida (pero también la que introducía cada vez más errores nuevos). Rowe sistematiza los títulos de escenas, agrega la lista de personajes y moderniza el texto. Rowe también introduce la primera hibridación al modificar Hamlet con una sección de una versión tomada del texto Quarto. A partir de las ediciones de Pope en 1725 y Theobald en 1733, las ediciones basadas en los Quartos (en busca de la pureza original) dominaban durante los siglos 18 y 19. Dos momentos son importantes a finales del siglo XIX y en el siglo XX: primero, los Cambridge Editores con la edición de 1863, que establece el texto básico que generará las Ediciones Arden (series 1, 2 y 3). El segundo, es la decisión de Oxford Editores, de producir en 1986, su edición basado en el Folio 1. Esta era una decisión contra-corriente, y marcó un nuevo paradigma: un interés en los textos como dramaturgia y no solamente como poesía. Esta edición, sin embargo, no era rigurosa o coherente en las decisiones en torno

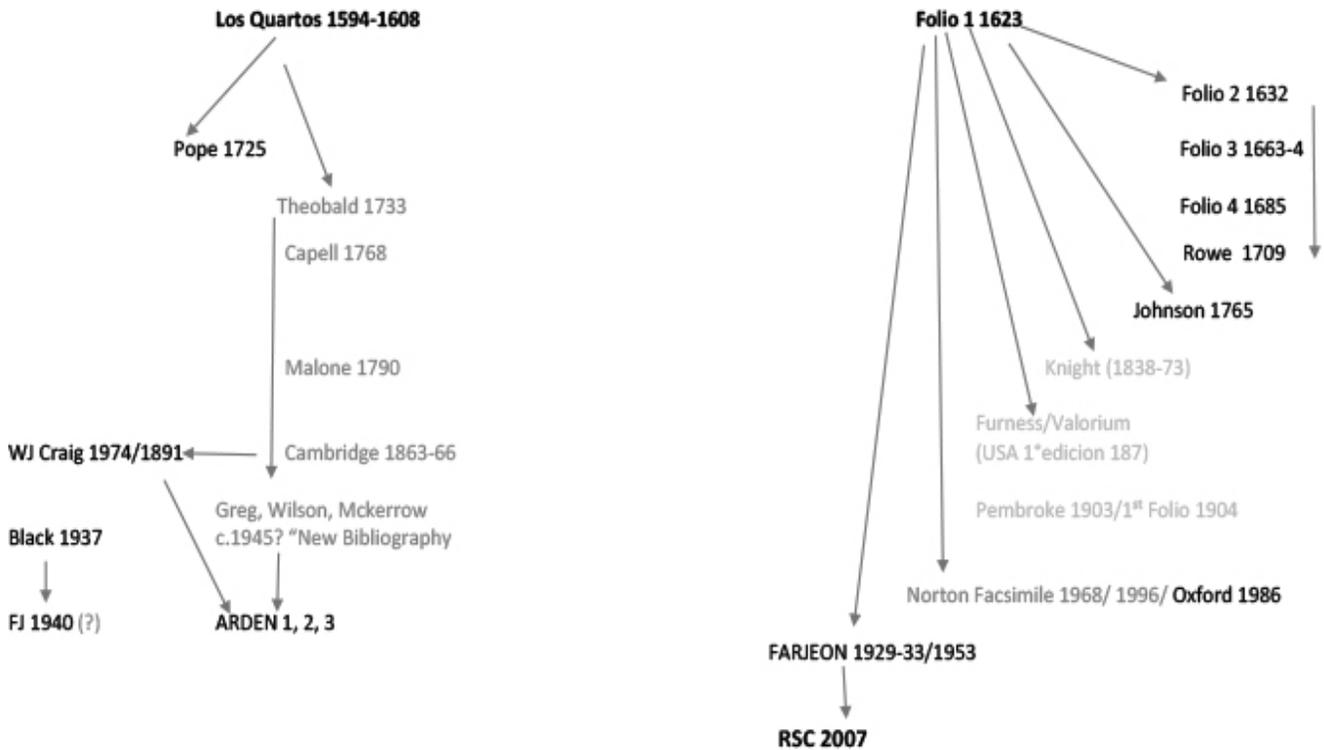


a las obras "difíciles", y retornaba con frecuencia a los Quartos (a pesar de la intención de trabajar desde el Folio 1). Finalmente, la edición de RSC 2007, retoma el momento paradigmático de 1986. Regresa al Folio 1 como texto base y coteja con cuidado. Explica Bate: "Folio texts are generally closer to theatrical practice than quartos were; their cuts, additions and purposeful alterations should be respected. Hybridization of different moments in the life of each play should be avoided" (2007: 52-3).

Las tres ediciones consultadas y cotejadas en su edición impresa se ubican en la genealogía de los textos orientados a partir de los Quartos. La edición de W.J. Craig detalla la genealogía del texto y afirma que se alinea con el Folio de 1623. Sin embargo, erróneamente dice que el Folio sigue los Quartos, y posteriormente también afirma que las ediciones antiguas que más le han servido son de Theobald y Capell, ambos inscritos en la tradición que sigue la autoridad textual de los Quartos. Donde



EDICIONES DE SHAKESPEARE OBRAS COMPLETAS: ESTEMA¹



¹ Datos para la construcción del estema tomado de Bate (2007). Las ediciones color naranja indican aquellas que usaron elementos de los Quartos en su cotejo con el Folio. Las ediciones en verde indican aquellas, a partir de Theobald, que compilaron a partir de todos los textos disponibles. La edición en rojo (Norton facsímil) tomó páginas de diferentes impresiones del Folio 1. Imprimieron c750 ejemplares, existen 233. Las diferencias entre cada uno son menores, e insignificantes (Bates (2007: 46)

los críticos ejemplifican diferencias entre el texto de los Quartos y el texto del Folio 1, el texto de Craig revela su similitud con el Quarto. De la misma manera, ubico las otras dos ediciones impresas cotejadas en esta misma genealogía de los Quartos. No obstante, la edición de 1937 (Blake) no incluye prefacio, ni introducción y entra directo a una explicación de la diegesis de las obras, seguida por las obras. Introduce, notablemente, cambios con relación a la edición de Craig, que tampoco se validan en la edición del Folio 1. Son errores. Estos errores, se repiten en

la edición de 1940, misma que no incluye página legal, y se asume es de 1940 por el registro de la biblioteca. El editor solo firma con iniciales F.J, y en su introducción refiere a adiciones paratextuales (estudios sobre las obras, biografía de Shakespeare y las dedicatorias originales); no se refiere al contenido de las obras. El cotejo con la edición de Blake 1937, revela nuevos errores.

De estas tres ediciones, la edición más sólida sería la de Craig. No obstante, al cotejar las tres con la edición del Folio y leer el estudio introductorio del editor de la edición RSC 2007,



no cabe duda del valor de esta nueva edición, como edición de obras completas en un solo volumen, justifica con claridad el por qué se basa en el Folio, y el estudio es cuidadoso. A mi juicio, cualquier biblioteca institucional de educación superior debería tener en su acervo la edición compacta de RSC 2007; y adicionalmente, se debería de conseguir la edición Arden, serie 3, que inició su ciclo en 1990. Lo interesante de esta serie es que se mantiene un equipo de editores (y criterios), para editar las obras individuales, como una serie (a diferencia de un solo volumen compacto de Obras completas).

VARIANTES Y ERRORES

1. Orden de las obras

Craig, 1974/1905/1891-4: el orden de las tragedias sigue el orden establecida en la edición Folio 1, 1623. Las ediciones de Black, 1937 y F.J. 1940, cambian el orden las tragedias.

2. *The Tempest*

Craig, 1974/1905/1891-4: Al inicio de la obra, después de la lista de personajes y antes del encabezado ACT 1, se coloca una acotación "The Sea, with a Ship; afterwards an Island".

Black, 1937 and F.J. 1940, ambos agregan "The Sea, with a Ship; afterwards an UNINHABITED Island"

La Folio, 1623 (#68) no incluye este encabezado.

2a. *The Tempest*

Acotación Act 1, Scene 1.

Craig, 1974/1905/1891-4 dice "On a Ship at Sea. A tempestuous noise of thunder and lightning heard".

Black, 1937 y F.J, 1940 ambos dicen "On a Ship at Sea. —A Storm, with Thunder and Lightning".

Folio 1623 (#68) "A tempestuous noise of lightning and thunder heard".

Ninguno de los tres textos impresos sigue el Folio. Agregar "On a Ship", dice lo ya obvio: en el teatro no hubiera necesidad de "decirlo".

De manera similar, la acotación en la versión de la Folio y la de Craig corresponden a las instrucciones del teatro, de la puesta en escena que requiere la acción y el sonido. Las ediciones de 1937 y 1940 agregan variantes que modifican el texto de acuerdo a la meta de crear un texto para leer: aun cuando este texto híbrido difiere del texto original de Shakespeare. En el caso de *The Tempest*, la edición del Folio de 1623 es el único, ya que no hubo texto en edición Quarto.

2b. *The Tempest*

La edición de FJ 1940 aumenta también algunos errores —notablemente—, el punto al final del título

"*The Tempest*." Error, que no está en la edición de Craig o de Black.

3. *King Lear*

El Rey Lear existe en dos versiones diferentes. Uno en edición Quarto y la otra en Folio. Estudios a partir de los 80' reconocen que Shakespeare realizó los cambios que luego son incluidos en el Folio, aun cuando no pueden precisar la fecha. Supone Bate, que "Shakespeare wrote one thing, tested it in the theatre, and then wrote another". Identifican 300 versos que están en el Quarto y no en el Folio y otros 100 versos que están el Folio y no en el Quarto. Y, según el estudio de Bate, hay un cambio significativo en el desarrollo de los personajes de Albany, Kent y Cordelia, que implica una revisión profunda y coherente por el escritor. Las marcadas diferencias permiten identificar claramente la tradición editorial que toman las ediciones modernas. En el caso de Craig, Black y FJ, es evidente que los tres siguen las normas de las ediciones de Quartos, aun cuando los ejemplos anteriores muestran que Black 1937, y FJ 1940 aumentan variantes y errores.

Al final de *Rey Lear*, los últimos versos de la obra deben ser leídos por el personaje vivo con más

prestigio y jerarquía. Evidentemente, impacta en la significancia e interpretación del último discurso. En la edición del Quarto, el discurso lo pronuncia Albany; en la edición del Folio, es Edgar. Las tres ediciones impresas cotejadas usan el discurso de Albany. Bate en su estudio (2007: 25) explica que ambos variantes crean significados validos pero diferentes, y ambos conllevaban implicaciones teatrales diferentes, en montaje, gestos, actuación.

NOTAS

1. Quartos (folletines impresos en hojas que se doblaban para formar cuatro cuartillas).
2. Folio (Impreso en formato grande, con la hoja doblada una sola vez). Frecuentemente, el Folio se imprime siguiendo el Quarto, que a su vez se cotejaba con el Promptbook del teatro antes de imprimir.
3. Bad / Pirate Quartos (robados, incompletos, o reconstruidos de memoria).
4. Foul Papers (manuscrito autoral en proceso, con borrones).
5. Promptbooks (versión limpia del teatro).

COMENTARIO FINAL

Es de extrañarse, que en un gran número de ensayos, artículos y libros sobre Shakespeare los críticos



literarios hacen una mínima referencia a la ecdótica de la obra que han decidido seguir. Mayormente, si hacen mención alguna, simplemente dicen que citan de la "edición X", pero no explican porque, ni se refieren a las variaciones, ni menos a las implicaciones que pudiera tener para con su interpretación. Bloom (1998), por ejemplo, descarta la edición Oxford, y afirma que "no puede haber un Shakespeare definitivo, he utilizado una diversidad de textos [...]. En general, recomiendo la edición de Arden, pero muchas veces he seguido la edición de Riverside u otras. He evitado el New Oxford, que busca de manera perversa, [...] imprimir el peor texto posible, poéticamente hablando" (1998: 11). Si es bien cierto que no exista uno solo definitivo, sino varios definitivos, también debía practicarse, entre los críticos literarios, un mayor rigor al ubicar las ediciones y su devenir editorial. La falta de un rigor editorial en este sentido, resta seriedad y mérito al acto de leer: si no importa la edición, y hay tantos variantes significativos, entonces, es lógico que importa y mucho, cómo se edita la obra, individual y completa.

Sorprende, como bien reconocen Porter y Clarke y nuevamente Bate en su edición, que a casi cuatro siglos de que falleciera Shakespeare, acaso exista una edición crítica definitiva

de las Obras Completas; ni tampoco en el caso de las treinta y seis obras individuales. Para fines de los alcances de este trabajo exploratorio, se recomienda la serie Arden 3, para las obras individuales, y la RSC edición 2007 para las obras completas. Las dos ediciones de Black (1937 y FJ (1940) son ejemplares para gozar de una lectura mas no realizar un estudio, pues los cambios incoherentes y sin método, no permiten realizar una interpretación profunda ni coherente de Shakespeare. 

BIBLIOGRAFÍA

- Shakespeare, William, *The Complete Works of William Shakespeare*. Ed. William J. Black, New York, 1937
- Shakespeare, William, *The Complete Works of William Shakespeare, with The Temple Notes*. The World Syndicate Publishing Company, New York, 1940 (?)
- Shakespeare, William, *Shakespeare Complete Works*. Ed. W.J. Craig, Oxford University Press, London, 1974 (1905)
- Shakespeare, William, Mr., *Comedies, Histories and Tragedies. Published according to the True Original Copies*, London, 1623. (Folio #68, edición digital)
http://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1~6~6~314548~125092?qvq=q%3ACall_Number%3D%22STC%2B22273%2BFo.1%2Bno.68%22%3Bsort%3AMP%20SORTORDER1%2CAuthor%2CCD_Title%2CImprint%3Bc%3AFOLGERCM1~6~6&mi=3&trs=462
- Bate, Jonathan, "THE CASE FOR THE FOLIO", 2007. Texto digital:
http://royalshakespearecompany.org.uk/downloads/case_for_the_folio.pdf
 (Version extendida de la Introducción a la RSC *William Shakespeare Complete Works* Palgrave-MacMillan, London, 2007)
- Bloom, Harold, *Shakespeare La invención de lo humano*. Trad. Tomas Segovia. Anagrama, Colección Argumentos, Barcelona, 1998.